

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN IX NĂM A 01-06-2008



**“Vậy ai nghe những lời Thầy nói đây mà đem ra thực hành, thì ví được như người khôn xây nhà trên đá” (Mt 7, 24)**



## **TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á** *Southeast Asian Vicariate* **GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG** *Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**

**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

### **Phục Vụ Dân Chúa**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
*Phó Xứ:* LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### **Chương Trình Mục Vụ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
5:30 pm: Đọc kinh  
6:00 pm: Thánh Lễ

### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
5:30 pm: Chầu chung

#### **Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm  
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### **Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

#### **Hôn Phối:**

(*Ghi danh trước 6 tháng*)

### **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

## **SUY NIỆM VỀ THÔNG ĐIỆP SPE SALVI** **CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI**

(Đăng trong trang HĐGM Việt Nam của LM Phanxicô Borgia Trần Văn Khả)  
(tiếp theo)

Chúng ta đọc Kinh mà chính Đức Thánh cha đã soạn ra trong đoạn cuối của Thông điệp này (s. 49-50): Thánh Maria, Mẹ thuộc về hàng những tâm hồn khiêm hạ và cao cả trong Israel, là những người, như ông Simeon nói, họ chờ mong "niềm an ủi của Israel" (Lc 2,25), và như Bà Anna, họ chờ mong "ơn cứu rỗi của Giêrusalem" (Lc, 2,38). Mẹ đã sống trong sự tiếp xúc thân mật với Sách Thánh của Dân Israel, là những sách nói về Niềm Hy vọng về lời hứa gửi tới ông Abraham và miêu duệ của ông (x. Lc 1,55). Do đó, chúng con hiểu được sự lo sợ thánh thiện đã chiếm hờ Mẹ, khi sứ thần Thiên Chúa hiện ra và thưa với Mẹ, là Mẹ sẽ sinh hạ Đấng là Niềm Hy Vọng của Israel và là Đấng thế gian mong đợi. Chính nhờ Mẹ, và qua tiếng "Xin Vâng" của Mẹ, Niềm Hy vọng từ ngàn năm đã trở thành hiện thực, đi vào trong thế gian này và trong lịch sử của thế giới. Mẹ đã nghiêng mình trước sự cao cả của nhiệm vụ và Mẹ nói lên tiếng "Xin Vâng": Đây đây là Nữ tỳ của Chúa, xin vâng như lời sứ thần truyền" (Lc 1,38). Khi lòng Mẹ tràn ngập niềm vui thánh thiện, Mẹ vội vã rảo bước qua các núi đồi miền Giuđêa để đến thăm bà Elisabeth, người chị họ của Mẹ, Mẹ đã trở nên hình ảnh của Giáo Hội tương lai, là Giáo Hội mang theo từ cung lòng của mình Niềm Hy vọng của thế giới, xuyên qua các núi đồi của lịch sử. Nhưng bên cạnh niềm vui, mà trong Kinh Magnificat của Mẹ, cùng với lời ca và tiếng hát, Mẹ đã làm chan hoà suốt dòng lịch sử niềm hoan lạc này, Mẹ cũng biết những lời xác quyết đen tối của các tiên tri về những đau khổ của Người Tôi Tớ của Chúa trong thế gian này. Khi Ngài sinh ra tại máng cỏ Bêlem đã toả rạng ánh rạng ngời của các thiên sứ mang tin vui cho các mục đồng, đồng thời loan báo cho biết sự nghèo khó của Thiên Chúa trong thế gian này quả thật đã ứng nghiệm. Cụ già Simeon đã loan báo cho Mẹ về lưỡi gươm sẽ đâm thấu qua lòng Mẹ (x. Lc 2,35), về dấu chỉ sự mâu thuẫn mà Người Con của Mẹ sẽ ứng nghiệm trong thế gian này. Rồi khi Chúa Giêsu bắt đầu hoạt động công khai, Mẹ đã cùng tham dự vào đó, để một gia đình mới có thể lớn lên, và để thiết lập gia đình này, Con Mẹ đã đến và đã phải phát triển nhờ vào sự cộng tác của những người sẽ nghe và sẽ tuân giữ lời của Ngài (x. Lc 11,27tt). Cho dù tất cả sự lớn lao và hoan lạc của bước đầu của thời kỳ đầu hoạt động của Chúa Giêsu, thế mà ngay tại hội đường Nazareth, Mẹ đã phải chứng nghiệm sự thật của lời nói về dấu chỉ sự chống đối (x. Lc 4,28tt). Như thế, Mẹ đã nhìn thấy quyền lực lớn mạnh của sự thù nghịch và của thái độ phủ nhận từ từ được xác nhận chung quanh con người của Chúa Giêsu cho tới giờ Ngài ở trên thập giá. Nơi đó, Mẹ chiêm ngưỡng Đấng Cứu Thế của trần gian, Người thừa tự của dòng dõi David, Con Thiên Chúa, mà nay chịu chết như một người hoàn toàn thất bại, trở nên trò cười cho thiên hạ, ở giữa những tội phạm.

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 30/5</b> Gioan B. &amp; CLH Mồ côi Giuse Phanxicô Xaviê Gioan B., Lucia, Phêrô, Martinô Tạ Ôn Thượng Thọ</p> <p><b>Thứ Bảy 31/5</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Augustinô &amp; Maria Gioan B. &amp; CLH Mồ côi Giuse Antôn Phêrô &amp; Tôma</p> <p><b>Chúa Nhật 1/6</b> Toàn Thể Dân Chúa Anna &amp; Giuse Đaminh Gioan B. &amp; CLH Mồ côi Giuse Luca Maria</p>	<p>Gia đình Bà Cố Bá Phạm Viêm GD Cụ Cơ GD Cụ Cơ Sống hay đã Mất GD Thực + Tuyệt Gia đình Bà Cố Bá, Đổ Ngọc Quang Lucy Nguyễn Gia Đình GIÁO XỨ Nguyễn Phát Hai - Mai Phạm Viêm, Gia đình Phước Đổ, GD Nguyễn ĐCôn Lê Xuân Việt GD Đổ Văn Thiên</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Micae Phêrô &amp; Maria Mồ côi Tạ ơn Tiên Nhân</p> <p><b>Thứ Hai 2/6</b> Antôn Phêrô &amp; Catarina Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Ba 3/6</b> Maria Phêrô Bình an, Như Ý</p> <p><b>Thứ Tư 4/6</b> Micae &amp; Maria Gioan B, Đaminh, Maria &amp; Mồ côi Mồ côi</p> <p><b>Thứ Năm 5/6</b> Gioan Baotixita Giuse</p> <p><b>Thứ Sáu 6/6</b> Giuse &amp; CLH Mồ côi, Bình an &amp; Như Ý Tiên Nhân &amp; Mồ côi</p> <p>Nguyễn Thị Vợ Hai - Mai Bà Phát GD Trúc Bình Yên, Ngọc Hồng Nguyễn Thị Gái Vũ Văn Bính GD Trinh Bui, 1 Người Kim Hoang &amp; Kim Trinh, 1 Người Ng Ngọc Phan Ng T Mỹ Hoa Bà Phát San Le GD Tuấn + Hoa 1 Người Lê Hoàng Thao Cường Lương, Cascade Inc., CBMCG Tuyệt Trần, Phạm Viêm GD Tuấn + Vân AC Vinh Lam</p>
---	--	---

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.  
**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2008, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

+ Lễ phát phần thưởng vào **Chúa Nhật ngày 1 tháng 6 năm 2008** trong Thánh Lễ Thiếu Nhi **1:00PM**.  
 + Thánh Lễ Bế Giảng vào **Chúa Nhật ngày 8 tháng 6** trong Thánh Lễ **9:00AM**. Thánh Lễ ngoài trời (nếu thời tiết cho phép) với nghi thức Bao Đông và ra trường của lớp 12. Xin kính mời quý thầy cô và phụ huynh tham dự để chúc mừng các em.  
**Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** Sẽ được gửi qua bưu điện từ **22 đến 27 tháng 06**. Sau ngày 28 tháng 6 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD. **Lưu ý:** Nếu quý vị mới đổi địa chỉ xin báo ngay cho văn phòng Giáo Dục.  
**Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:** + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**.  
 + Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mừng 3, 10, 17 tháng 8. Mọi chi tiết xin xem Quy Định Ghi Danh Niên Khóa 08-09 ở cuối nhà thờ hoặc vào website trường La Vang [www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang).

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.**

**ẨM THỰC HÀNH HƯƠNG 2008:** Để hoàn tất việc thành lập Ban Ẩm Thực Hành Hương 2008 và bàn kế hoạch, xin kính mời quý đại diện Ban Ẩm Thực GX, Hội Các Bà Mẹ CG, CT Thăng Tiến Hôn Nhân, và các hội đồng hương Tam Tòa, Trà Cổ, Kênh 5, và Ai Hữu Vinh đến họp tại phòng La Vang vào **Thứ Bảy 31 tháng 5 sau thánh lễ 6:00 chiều**.

**NGUYỆT LIÊM:** Sắp bước vào tuần lễ đầu tháng Sáu, VPGX xin được nhắc quý gia đình đã ghi danh đóng tiền nguyệt liêm hàng tháng, hoặc mỗi ba tháng và mỗi sáu tháng xin cố gắng đóng trong ba tuần lễ đầu tháng để Ban Tài Chánh có thể làm kết toán. Xin chân thành cảm ơn quý vị.

**PHONG BÌ ĐÓNG GÓP:** Trong tinh thần cải tiến và để đỡ làm mất thì giờ chờ đợi trong VPGX của quý giáo dân, VPGX đã chuẩn bị thêm hai hộp đựng phong bì thư để ở cuối nhà thờ, một cho Xin Lễ và một cho tất cả những đóng góp khác. Ngoài ra quý vị vẫn có thể bỏ các phong bì đóng góp vào giỏ xin tiền trong thánh lễ hoặc tại VPGX. Xin ghi rõ ngoài phong bì đầy đủ chi tiết như tên gia chủ, số gia đình GX, ý nguyện dâng cúng (xin lễ, Sổ Vàng Hành Hương, hoặc quỹ xây dựng, v.v...) VPGX sẽ ghi nhận số tiền đóng góp của quý vị vào hồ sơ điện toán của quý vị và gửi biên nhận về địa chỉ của quý vị.

**CẢM ƠN:** Gia đình Cu Giuse Trần Văn Nguyên và Gia Đình Anh Đaminh Vũ Quang Minh xin cảm ơn Đức Ông chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa các vị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liêm	Tổng Cộng
19/5-25/5	\$4,682.00	\$750.00	\$2,160.00	<b>\$7,592.00</b>

**Sổ Vàng Hành Hương 2008: \$3,820.00 + \$3,640.00 = \$7,460.00**

**Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

**GIÁO XỨ GHI NHỚ**

**Tháng 5**

May-83	Phạm Văn Nghi
14/5/1985	Dang Van Giáp
23/5/1985	Tran Thi Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thi The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mầu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hôn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đổ công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn V Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh
17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyên
20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Chung Lời Cảm Tạ (CĐCH 154)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 30 <Mi Giăng>  
**Dâng Lễ:** Dâng Lên (CĐCH 193)  
**Hiệp Lễ:** Lắng Nghe Lời Chúa (CĐCH 360)  
**Kết Lễ:** Thánh Tâm Chúa Giêsu (CĐCH 280)

### Thánh Vịnh 30

Nhạc: Mi Giăng

ĐK. Lạy Chúa xin Ngài trở thành núi đá cho tôi trú ẩn.

Lạy Chúa nguyện xin nên như núi đá cho tôi trú ẩn.

1. Con ẩn náu bên Ngài, lạy Chúa!  
 2. Xin là núi đá vững vàng, lạy Chúa!  
 3. Xin tỏa ánh tôn nhan của Chúa,

xin đừng để con phải tủi nhục bao giờ.  
 xin Ngài chở che và cứu độ con cùng.  
 xin Ngài xót thương mà cứu độ nhân trần.

Bởi vì Ngài công chính xin giải thoát con,  
 Ngài thật là thành lũy che chở thán nâm,  
 Mọi tạo vật trần thế trông cậy Chúa đi,

xin ghé tai lắng nghe và mau mau cứu chữa.  
 vì danh dự của Ngài dẫn đường cho thông tỏ.  
 tin tưởng thật vững vàng tình Ngài thương muốn thuở.

### Dâng Lên

Phanxicô

1. Dâng lên Chúa bánh thơm ly rượu nồng. Dâng lên Ngài tiếng  
 2. Dâng lên Chúa trái tim ước mộng mơ, bao nhiêu lần đã  
 3. Dâng lên Chúa trái tim ai mồ côi. Dâng lên Ngài kiếp

1. hát hòa lệ rơi. Dâng môi cười nắng sớm dâng tiếng  
 2. khóc bên trời mưa. Dâng vui buồn sẽ đến dâng sống  
 3. sống ai lẻ loi. Mong con thuyền ghé bến vui đến

1. thô đêm dài. Dâng lên Ngài thán ngày bước trong đời.  
 2. khổ qua rồi. Dâng lên trời trớt một kiếp con người.  
 3. mở ân tình. Dâng lên Ngài ước nguyện sẽ vô cùng.

ĐK. Nguyện dâng tương lai ngày mai, tình thương của Chúa dẫn con đi.

Tình thương đưa con vút cao, qua bao thán năm không xót xa niềm đau.  
 năm thán không xót xa nỗi sầu.

## Chung Lời Cảm Tạ

Nguyễn Duy

ĐK. Trong hân hoan chúng con về đây, Mang tin yêu mơ ước nồng

say, Cùng hợp tiếng ca tạ ơn Chúa lời thiết tha.

1. Bao năm  
 2. Như nai  
 3. Xin hiệp

1. thán con hằng ước mơ về bên Chúa hát khúc tạ ơn, Ôi giây  
 2. khát mong nguồn nước trong hồn con khát chính Chúa tình thương, Con vui  
 3. nhất muốn người chúng con tình yêu Chúa nối kết đoàn con, Xin dâng

1. phút chan hòa thánh ân trong cõi lòng dâng trào ý thơ.  
 2. sống trở về thánh cung cho cõi lòng vương tròn ước mong.  
 3. Chúa trong một khúc ca lời cảm tạ muốn đời thiết tha.

## Lắng Nghe Lời Chúa

Nguyễn Duy

1. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài dạy con trong đêm  
 2. Xin cho con biết lắng nghe, Lời Ngài dạy con trong cuộc  
 3. Xin cho con vững bước đi vào đời truyền rao cho chân  
 4. Xin cho con đến với người bằng một tình yêu không giả

1. tối. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài dạy con lúc lẻ  
 2. sống. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài từng theo bước đời  
 3. lý. Xin cho con biết say mê cuộc đời làm nhân chứng tình  
 4. đời. Xin cho con đến trong đời tìm lại nguồn hạnh phúc mà

1. lời. Xin cho con cất tiếng lên, trả lời vừa khi con nghe  
 2. con. Xin cho con biết sẵn sàng chờ đợi và vâng nghe theo  
 3. yêu. Cho môi con thắm nét cười: Lời Ngài được đem cho thế  
 4. thôi. Cho con khi đã lắng nghe Lời Ngài dạy con, ôi cao

1. Chúa. Xin cho con biết thân thưa: Lạy Ngài, Ngài muốn con làm chi?  
 2. Chúa. Xin cho con biết sẵn sàng thực hành Lời Chúa đã truyền ban.  
 3. giới. Cho đôi tay sáng ơn Trời, trọn vẹn hành lý cho ngày mai.  
 4. quý. Xin cho con trái tim si ngân đời tình mến không nhạt đi.

ĐK. Lời Ngài là sức sống của con. Lời Ngài là ánh sáng đời

con. Lời Ngài làm chứa chan hy vọng, là đường để con hằng dõi

bước. Lời Ngài đượm chất ngọt niềm vui. Trọn vẹn ngàn tiếng hát đây

vời. Lời Ngài đổi mới cho cuộc đời. Lời Ngài hạnh phúc cho đời ai.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
**Bus: (503)254-0100**  
**Fax: (503)252-6366**  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
**đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**2518 NE 82nd**  
**503 262 8816**  


**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
**2850 SE 82nd Ave #2**  
**Portland, OR. 97266**  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

  
**Boško Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 892-5113**  
**Agency Owner**  
**Nhân viên**  
**Bảo Hiểm**  
**Auto, Home, Business, Life**  
**Uy Tín & Tận Tâm**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**